

La figlia oscura di Elena

Ferrante, Edizioni e/o, 2006

1

dar peso : Wichtigkeit beimessen
il palo : Pfahl
assai: *molto, moltissimo*
affogare: ertrinken
immergere, immerso: eintauchen
l'ansia: Angst
il pennone: Fahnenstange
saggiare: prüfen, auf die Probe stellen
a tratti: qualche volta
l'allarme, m.: Warnung, Alarm
la corsia : die Fahrspur
il guardrail : Leitplanke
la lesione : Verletzung, Störung
insensato/a: töricht, unbesonnen, sinnlos,
unsinnig, unüberlegt

2

l'assillo: Stachel, Belastung, Druck
il bucato: Wäsche
reddizio/a: einträglich
la sistemazione: Unterbringung
p. 9: infastidito/a: genervt, ärgerlich
imperioso/a: herrisch, gebieterisch
esigente, agg.: anspruchsvoll
rintracciare: auffinden
finto/a: unecht, gespielt, geziert
esaudire, isco: erhören
rarefatto/a: selten
l'incombenza: Pflicht, Obliegenheit
svincolare: befreien, losmachen
il compimento: Vollendung, Erfüllung
gravare: beschweren
la scansione: Skandieren, Zerstückelung,
Unterbruch
il tappo di cera: Wachspfropfen
stizzare: ärgern
10: mite, agg.: sanft, gütig
riarso/a: verbrannt, ausgetrocknet, ausgedörrt
lo spicchio: Spickel
squallido/a: düster, verwahrlost
il caseggiato: Häuserblock, Gebäude, Quartier
il condominio: Mehrfamilienhaus
11: folto/a: dicht
inerpicarsi : mühsam hinaufsteigen
ansimare : keuchen
la soglia : Schwelle
il crepuscolo: Dämmerung
sterminato/a: endlos
il factotum: graue Eminenz, Mädchen für alles
la mancia: Trinkgeld
il vassoio: Tablett, Servierbrett

la poltroncina, dim. di *la poltrona* : Lehn-,
Polsterstuhl

il vimine: Weidenrute, hier : Korbgeflecht

il maremoto: Seebeben

12: marcio/a: faul

spalancare: aufsperrern, weit öffnen

passare il segno: das Mass überschreiten

l'accappatoio: Bademantel

il fuoribordo: Aussenbord-Motorboot,
Motorschiff

fièvre, agg.: schwach

il miagolio: Miauen

il contorno: Umriß, Profil, Kontur

assopito/a: betäubt, schlummernd, schläfrig

sfiorare: streifen

la federa: (Bett)überzug

il ribrezzo: Abscheu

13: la manna: Manna, süsse Substanz

il frassino: Esche

scrollare : schütteln

3

il telo: Tuch

orlare: säumen, entlanggehen

scavalcare: übersteigen

l'ago di pino: Piniennadel

la resina: Harz

lo scricchiolio: Knacken, Knistern

la pigna: Pinienzapfen

il tonfo: dumpfer Aufprall

il pinolo : Pinienkern

schiacciare : knacken, zerquetschen,
zermalmen

il guscio: Hülle, Schale

fitto/a: dicht

intricato/a: verwickelt, verschlungen,
verwachsen

l'urto: Aufprall(en), Stoss(en)

badare: achtgeben, aufpassen

inciampare: trampeln auf, anstossen an

14: la repulsione: Abscheu, Widerwille

la lucertola: Eidechse

la macchia: Fleck, Dickicht

il riparo: Schutz, Unterschlupf

il tronco torto: verdrehter Stamm

imboccare: einschwenken in, abzweigen

la canna: Schilf, -rohr

lindo/a: sauber, schmuck, gepflegt

la mitezza: Sanftheit, Milde

la brezza: Brise, kühler Wind

la commistione: (Ver-)Mischung

l'ozio: Musse

il mirto: Myrte

il pungitopo: Mäusedorn (Pflanze)

la bacca: Beere

sollecito/a : eifrig, eilfertig, bereitwillig

socchiudere, socchiuso : halb öffnen
15: assopirsi, isco: einschlafen
torcere, torto: verdrehen
arruffare: zerzausen
la scadenza: Termin, Fälligkeitsdatum

4

far caso: bemerken
pregno/a: schwanger
l'arco: Bogen
strascinare: (nach)schleppen, (nach)schleifen
complice, agg.: Komplizenhaft, verschworen,
einmütig, einvernehmlich
la dolcinatezza: Süsslichkeit, süssliche Worte
la stizza: Ärger
lo zigomo: Wangenknochen, Jochbein
17: assuefatto/a: gewohnt
sbilenco/a: schief, schräg, krumm
silente, agg.: still(schweigend), ruhig
la supplica: Flehen, inständiges Bitten
sottrarsi, sottratto: ausweichen, s. entziehen, s.
drücken
sputare: spucken
il fiotto: Woge, Welle, Strom
ungere, unto: (ein)salben, (ein)schmieren
il secchiollo, dim. di *il secchio* : Eimer, Kübel
strofinare : abreiben
rimpinzare : vollstopfen
18: il richiamo : Ruf
la rissa: Schlägerei, Rauferei
sbuffare: schnauben
la battigia: Wasserlinie, Strandlinie
il canotto: kleines Boot, Gummiboot
ansimare: keuchen
attaccare bottone: ein Gespräch beginnen, jn.
anhauen
lo spintone: Puffer
la scazzottata: Prügelei
la trama : (Gewebe)Schuss, -fäden, hier :
Unzahl, Unmenge
il nomignolo: Spitznamen
segnare: notieren
la cadenza: Tonfall
19: l'antidoto: Gegengift
smarrire, isco: verlieren
strillare: schreien, brüllen, anschnauzen
la vita: Leben, Taille
logoro/a: abgenützt, verschlissen
raschiare: abschaben, abkratzen

5

assediare: belagern
la paletta: dim. di *la pala* : Schaufel
il bracciolo : Schwimmflügel
la ciambella : (Gebäck)Ring ; hier :
Schwimmring

20 : l'annaffiatoio : Giesskanne
sbuffare : schnauben
attenuare : abschwächen, vermindern
ottuso/a : stumpf(sinnig), blöd
la caviglia: Knöchel
lezioso/a: geziert, gekünstelt
irrorare: begiessen, benetzen, berieseln
annerire, isco: schwarz werden, schwärzen
l'andirivieni: das Hin und Her
sbandierare: zur Schau tragen, ostentativ
zeigen, prahlen
accavallare: übereinander legen, überkreuzen
21: la repulsione: Abneigung, Widerwille
la fitta: (Schmerz)Stich
esasperare: gereizt, zornig werden, erbittern
tagliare obliquamente: quer durchgehen
la nevrastenia: Nervenschwäche

6

22: tarchiato/a: untersetzt, vierschrötig
rapare: glatt scheren
la canottiera: Leibchen, T-shirt
aderente, agg.: eng anliegend
greve, agg.: schwer, drückend
smorfioso/a: zimperlich, prüde
il gestore: Verwalter, Geschäftsführer
il buffetto: Klaps
il seguito: Gefolge, Anhängerschaft
lo zaino: Rucksack
stando a: zu schliessen nach
il fiocco: Masche, Flocke
ansioso/a: begierig, ungeduldig, ängstlich
compassato/a: beherrscht, besonnen
l'imposizione, f.: Diktat, Zwang,
Durchsetzungsvermögen
lambire, isco: umzüngeln, umspülen, hier :
berühren
scartocciare: auspacken
23: la boa: Boje
valicare: überschreiten, -fahren, -steigen,
durchwaten
sbiadito/a: verblichen, bleich
obeso/a: übergewichtig
la trincea: Gefechtgraben, Schützengraben,
Einschnitt
la cibaria: Essware, Lebens-, Nahrungsmittel
slittare: rutschen, schlittern, Schlitten fahren
scalare: besteigen, erklettern, hier: hinüber-
rutschen
tentennare: werweissen, zögern, schwanken,
zaudern
24: i più: die meisten
l'intrico: Verwicklung, Verflechtung
aspro/a: hart, schroff, herb, rau, kalt
l'urto: Zusammenstoss, Schock
indispettire, isco: ärgern, aufbringen, reizen

prepotente, agg.: bestimmend, drängend,
rechthaberisch
la bonomia: Gutherzigkeit, Einfältigkeit
reggere, retto: standhalten, aufrecht bleiben
aderire, isco: anheften, haften, hängen,
beipflichten, teilnehmen
il dispetto: Ärger, Verachtung
ingorgarsi: s. verstopfen, s. drängen, s. stauen
buio/a: dunkel, finster
arcigno/a: finster, mürrisch, unfreundlich
25: fare sfoggio: Herausstreichen, Staat
machen, sich hervortun
di proposito: absichtlich
la ceretta all'inguine (m.): Haarentfernung in
der Leistenbeuge
il bru(f)folino: dim. di *il bruffolo* : Blase,
Pustel
il marasma : Zusammenbruch, Gewirr
la villania : Ungezogenheit, Grobheit,
Gemeinheit
26: la smorfia: Grimasse
la cupezza: Düsternis, Dunkel, Finsternis

7

compiacersi : Gefallen finden, sich freuen
la masserizia : Hausrat, -gerät
lauto/a: reichlich, prächtig, üppig
bozzuto/a: klumpig, knotig
28: immusonito/a: schlecht gelaunt, verdrossen
la presunzione: Überheblichkeit, Anmassung
senza pretese: anspruchslos
il raggio: Umkreis, Strahl (fuori raggio: nicht
im Blickfeld)
rozzo/a: grob, plump
lo sprezzo: Verachtung, Geringschätzung,
Hochmut
lo spezzone: Filmstreifen, Splitterbombe
lo scricchiolio: Knistern, Knarren
29: la pigna: Pinienzapfen
ruzzolare: kugeln, kollern, stürzen, fallen
la macchia: Unterholz, Dickicht
strofinare: reiben, streichen

8

la scapola: Schulterblatt
livido/a: blau unterlaufen, blutunterlaufen
appiccicoso: klebrig
la resina: Harz
frugare: wühlen
allacciato/a: umschlungen, verbunden
30: lo zucchero filato: Zuckerwatte
il tizzone: brennendes Holzschicht
sovratono/a: überlaut
insidioso/a: hinterlistig, verfänglich
prendersela con: böse sein auf, beschuldigen
sottaciuto/a: verschwiegen, unterschwellig

a raffica: wie aus dem Gewehr geschossen
31: conciare: zurichten
la rimostranza: Vorhaltung, Beschwerde
frivolo/a: oberflächlich, leichtfertig
sbarrare gli occhi: Augen aufsperrn
acquattarsi: sich (nieder)ducken
il bersaglio: Ziel
fiacco/a: müde, schwach, schlapp
lo svolazzo: Geflatter, Flattern
l'arancino: (Reis-)Knödel
svogliato/a: ungerne, lustlos
il parlottio: Plaudern, Geschwätz
32 : millantare : prahlen, vorspiegeln
a uso e consumo: zur Verwendung, an die
Adresse
parteggiare: Partei ergreifen
striato/a: gestreift
l'iride, f.: Iris
recitare: Theater spielen, ein Theater
aufführen, vorgeben
33: strofinare: streifen
grato/a: dankbar
sciabolare: Säbelhiebe austeilen

9

scomposto/a: unordentlich, lässig
lo sfaldamento: Aufspalten
la ressa: Gedränge
34: gremito/a: voll, übervoll
scandire, isco : silbenweise aussprechen
la foga: Ungestüm, Elan
il tratto : (Gesichts)Zug, Wesen
repellente, agg.: abstossend
il muco: Nasenschleim
venire (seguire) a ruota: auf den Fersen folgen
furibondo/a: wütend, rasend
l'opacità: Undurchsichtigkeit
35: sfiancare: ermüden, zermürben, entkräften,
erschöpfen
le labbra del sesso: Schamlippen
l'innesto: Einimpfen, Pfropfen, Transplan-
tation, Veredelung
la repulsione: Widerwille
la pupazza: Puppe, Hampelmann
spelacchiato/a: halbkahl, schäbig
gassoso/a: gashaltig
la penna biro: Kugelschreiber
la frenesia: Heftigkeit
smerigliato/a: geglättet, mattiert
la sfida: Herausforderung
l'alito: Hauch
la foscija: Dunst
galleggiare: an der Oberfläche schwimmen
scomposi, scomposto: Fassung verlieren,
Miene verziehen
pacato/a: gelassen, ruhig

37: *contendere*, *conteso*: streiten, sich auseinandersetzen
il *litigio*: Streit, Zank
il *sovraffollamento*: Überfüllung, Menschenauflauf
d'altro canto : andrerseits
il *polpastrello*: Fingerkuppe
strattonare: einen Stoss geben
covare: brüten, hegen
la *ferocia*: Wildheit, Grausamkeit, Schärfe
scorticare: schälen, schürfen
38: *divaricare*: spreizen
il *cranio*: Schädel
il *tepore*: Wärme

10

stordito/a: betäubt, benommen, unbesonnen
la *biacca*: Bleiweiss, weisse Schminke, Deckweiss
la *calca*: Gedränge, Menge
annaspere: zappeln, haspeln, gestikulieren, herumfuchteln
di *scatto*: ruckartig
arcigno/a: finster, mürrisch
divincolarsi: sich lösen, sich befreien
sparpagliarsi: sich zerstreuen
le *viscere*: Eingeweide
39: *essere pratico/a di*: sich auskennen
nitido/a: klar
strepitare: lärmern, brüllen, wüten
il *gorgo*: Strudel, Fluss
imprimere, *impresso*: eindrücken, einprägen
tranne: ausser
frugare: suchen, wühlen
frenetico/a: übereilt, fiebrig, wahnsinnig, rasend
il *guizzo*: Zucken, Schnellen, Vibrieren
prepotente, *agg.*: übermächtig, frech
scrutare: ab-, durchsuchen
la *serpe*: Schlange, Natter, Viper
40: il *cocco*: Kokosnuss
schiacciare : (zer)drücken, (zer)quetschen
strozzare : (er)würgen
strattonare: schütteln
il *subbuglio*: Aufgewühltsein, Verwirrung
la *nausea*: Übelkeit, Ekel
41: il *tuffo*: Tauchen, Sprung
sfiorare: berühren, streifen
assaporare: kosten, geniessen, schmecken
scampare: entrinnen, entgehen
accecare: blind machen
42: *sollecito/a*: eifrig, eilfertig, besorgt
infilare: hineinschlüpfen, überziehen
dimenarsi: sich winden, sich hin und her wälzen

11

buffo/a: *divertente*, *scherzoso/a*, *strano/a*
privo/a di: *senza*
intrinseco/a: wesentlich, eigentlich
la *rena*: *la sabbia*
ficcare: hineinstopfen
scavare : graben
il *telo* : Tuch
44 : *lavico/a* : aus Lava
lo *schieramento* : Aufstellung, Aufmarsch, Aneinanderreihung
travolgere, *travolto* : überfahren, mitreissen, umstürzen
vorticoso/a: wirb(e)lig, strudelnd
la *fascia*: Band, Binde, Streifen, Windel
calare: sinken, senken
rivoltare: umgraben,-drehen, -kehren, wenden
il *tovagliolo*: Serviette
sparecchiare: (Tisch) abräumen
la *cortina*: Vorhang
il *gemito*: Stöhnen, Seufzen
strisciare: streichen, schleichen
45: il *cranio*: Schädel
il *ciuffo*: (Haar)Büschel
il *foro*: Loch
la *natica*: Gesässbacke
il *risarcimento*: Vergütung, Schadenersatz, Wiedergutmachung
il *boccolo*: Locke
concedersi, *concesso*: bewilligen, gewähren, erlauben, sich hingeben
sottrarsi, *sottratto*: sich entziehen
indispettire, *isco*: ärgern, aufbringen
maneggiare: behandeln, umgehen mit, hantieren mit
la *pretesa*: Forderung, Anspruch, Zumutung
46: *saldo/a*: fest, robust
sussultare: aufschrecken, -springen, hochfahren
l'inadeguatezza: Unangemessenheit, Unzulänglichkeit
la *pezza*: Tuch, Stoff
47: *stremato/a*: völlig erschöpft, zermürbt
inghiottire, *isco*: herunter schlucken
lo *spintone*: Schubs, heftiger Stoss
il *pennarello*: Filz-, Farbstift
lo *sfregio*: Schmach, Beschimpfung, Kratzerei, Verletzung, Beleidigung, Kratzer
laido/a: schmutzig, widerlich
l'inferriata: Geländer
la *remissione*: Verzeihung, Vergebung, Unterwürfigkeit
48: *accecante*, *agg.*: blendend
il *tritolo*: Sprengstoff
allagare: überschwemmen

di buona lena: tüchtig
gli appunti: Notizen

12

truccarsi: sich schminken
49: compiacere, compiaciuto: Gefallen finden,
zufrieden sein
accudire, isco: hegen, pflegen
50: tozzo/a: untersetzt, stämmig
pingue, agg.: dick, fett
strappare: herausreißen, -ziehen
provvidenziale, agg.: willkommen, segensreich
la lagna: Klage
impacciato/a: verlegen
51: la folata: Windstoss, Böe, Sturm
spirare: wehen, ausströmen, ausgehen
sottrarre, sottratto: wegnehmen
torvo/a: finster, scheel
il bocchino: Mundstück eines Blasinstrumentes; vulg.: Mundfick, Blasen
p.52: esaurirsi, isco: sich erschöpfen
la fessura: Schlitz
cauto/a: vorsichtig
53: rastrellare: rechnen
a modo: ordentlich
cupo/a: finster

13

55: compito/a: höflich, vollendet (compiere, compire: vollenden)
supino/a: rücklings liegend
mettere a soquadro: durcheinanderbringen, auf den Kopf stellen
accanito/a: hartnäckig
il ronzo: Surren
la fitta: (Schmerz)Stich
la smania: Erregung, Unruhe
la spigliatezza: Unbefangenheit, Zwanglosigkeit
56: elencare: aufzählen
opaco/a: trüb, matt
accattivante, agg.: gewinnend
moinoso/a: schmeichlerisch, zärtlich
lo smacco: Schmach
tenersi sulle generali: sich ans Allgemeine halten
comprovato/a: bestätigt, nachgewiesen
57: assillante, agg.: aufdringlich, quälend
il grembo: der Schoss
sprigionare: versprühen, ausstrahlen, -strömen
fatato/a: verzaubert
senonché: *però*
58: disinvolto/a: unbefangen, zwanglos, unbekümmert
ingovernabile, agg.: unregierbar, ununterdrückbar, unbesiegbar

entrambi/e: tutti/e e due
svalutativo/a: abwertend, herabsetzend
la smania: Sucht, Begierde, Unruhe
arraffare: an sich raffen, reißen
gabbare: prellen, hintergehen, auslachen
cocciuto/a: halsstarrig, eigensinnig
59: ingarbugliato/a: verwickelt, verworren
l'innesto: Pfropfen, Okulieren
burrascoso/a: stürmisch, unheilvoll
rimandare: hinweisen auf
l'avo, ava: Ahne
estroso/a: launen-, sprunghaft, originell
lo sfogo: Sich-Ausleben, Erleichterung, Ausbruch
il punto di sfogo: Ventil
risentirsi: es sich zu Herzen nehmen, beleidigt, verärgert sein
pencolare: wackeln, überhängen
la commistione: Vermischung
60: la nicchia: Nische, ruhiger Posten
l'inganno: Betrug, Irreführung
defraudato/a: betrogen
carpire, isco: entreißen, entlocken, ablisten
cavilloso/a: spitzfindig
la buccia: (Früchte-, Nuss-)Schale
haciendo serpentinas (sp.): beim (Papier-)Schlangemachen
61: poggiare: stellen
il vincolo: Band, Fessel, Verpflichtung, Verbindung
sciupare: zerstören, zerknittern, beschädigen, verbrauchen, ruinieren
il vortice: Strudel
il gorgoglio: Gurgeln, Blubbern
la saliva: Speichel

14

62: sciacquare: spülen
il/la villeggiante: Feriengast
imbattersi in: treffen auf
scovare: aufstöbern, auftreiben
vestito/a di tutto punto: geschniegelt und gestriegelt
63: contratto/a: verzogen, -kniffen, -krüppelt
il mollume: Weichheit
vigile, agg.: wachsam, aufmerksam
appiccicoso/a: klebrig
colare: laufen, tropfen
il fremito: Schaudern, Beben, Aufbrausen, Aufheulen
scansare: ausweichen, entwischen
la stizza: Ärger, Gereiztheit
sibilare: zischen
64: il perno: Zapfen, Drehstift, hier: Riegel des Reissverschlusses
divincolarsi: sich sträuben, loswinden

scalciare: ausschlagen
l'apprensione, f.: Besorgnis, Sorge
65: il calcio: Fusstritt, Fussball
insofferenza: Unleidlichkeit, Unduldsamkeit
la vinaccia: Trester
a che pro: zu welchem Zweck, wozu?
le dona: es steht ihr gut
l'abbrutimento: Verrohung, Sittenverwilderung
darsi un tono: Haltung annehmen
schiaffeggiare: ohrfeigen
il vincolo: Fessel, Band
ritorto/a: verdreht
il rotocalco: Illustrierte
essere stufo/a: es leid haben, genug haben
avvinghiarsi: umschlingen, s. anklammern
sguaiato/a: ungezogen, vulgär, gemein
lo strattone: heftiger Ruck
sfogarsi: sich austoben, (Wut, Energie) auslassen, sich Luft machen
incongruo/a: unangemessen, nicht passend, nicht übereinstimmend
67: l'empito, l'impeto: Impetus, Wucht, Heftigkeit
il disappunto: Ärger, Verdruss
schioccare: schmatzen, schnalzen, knallen
confondere, confuso: verwirren, irre machen
spiazzare: täuschen
68: accennare: (an)deuten, erwähnen, hinweisen
riassumere, riassunto: wieder annehmen, übernehmen, zus.fassen

15

la rimostranza: Vorhaltung, Beschwerde
69: parlare: *parlare male*
stanato/a: aufgejagt, aufgestöbert, überrumpelt, in die Enge getrieben
il guizzo: Aufblitzen
il sussulto: Zucken, Zusammenfahren
arretrare: zurücksetzen, zurückweichen
coinvolgere, coinvolto: (mit)einbeziehen
sballottare: rütteln, schütteln, hin- und herwerfen
avvampare: glühen
atterrito/a: erschrocken, bestürzt
stizzoso/a: gehässig, reizbar, hitzig, aufgebracht
sommare: addieren, summieren, hinzurechnen
il traffico: Geschäft, Handel, Hin und Her, Verkehr
recluso/a: verschlossen, eingeschlossen
esasperato/a: verbittert, zornig
71: lo sconforto: Mut-, Trostlosigkeit, Niedergeschlagenheit
il saggio: Essai
quadrare: zusammenpassen

la smorfia: Grimasse
recidere, reciso: abschneiden
borbottare: brummen, köcheln
il lasso esiguo: spärliche Zeit
didascalico/a: lehrhaft, erzieherisch, unterweisend
azzardare: wagen
smerigliato/a: mattiert
il frantume: Splitter
esterrefatto/a: bestürzt, erschrocken, entsetzt
incolume, agg.: unversehrt, unverletzt, heil
riacciuffare: packen, wieder beim Schopf fassen

16

diradare: schwächer werden
la pozzanghera: Pfütze, Tümpel
riparare: schützen
esile, agg.: dünn, schwach
la lacerazione: Riss, Zerreißen
la tachicardia: Herzjagen
74: bambineggiare: wie ein Kind sein
ad arte: absichtlich
lezioso/a: geziert, gekünstelt
imporre, imposto: anordnen, auferlegen
la pozza: Tümpel, Pfütze
investire: anfahren
75: devastare: zerstören, zugrunde richten
arretrare: zurückgehen
evanescente, agg.: ver-, dahinschwindend
rimandare: zurückweisen, verschieben, verwerfen
individuare: ausfindig machen, feststellen
76: la rivalsa: Revanche, Schadloshaltung
il segno: Zielscheibe, Zeichen, Spur, Vorzeichen
rifarsi di: sich rächen
ricavare: (zurück)bekommen, herausholen
frignare: wimmern, flennen
avere i nervi a fior di pelle: die Nerven blank, züusserst haben
77: lagnarsi: sich beklagen
covare: ausbrüten
la scompostezza: Unanständigkeit, Unartigkeit
per quieto vivere: um Scherereien auszuweichen

17

stillare: tropfen, tröpfeln
mosso/a: bewegt, gewellt
la lastra: Platte
il rovescio: Gegenteil, Kehrseite, Umkehrung
atterrito/a: furchtsam, erschrocken
il vortice: Wirbel, Strudel
il cenno: Wink, Zeichen
infilare la porta: aus der Tür gehen

il rammarico: Wehklage, Betrübnis, Kummer,
 Bedauern, Gram
 80: la lente di ingrandimento: Vergrößerungs-
 glas
 accanito/a: verbissen, beharrlich, versessen
 la scommessa: Wette
 abusare: missbrauchen
 sprigionare: abstrahlen, ausstrahlen, freilassen
 svagato/a: zerstreut, verträumt, versonnen
 il nevischio: Schneeregen, -gestöber, -sturm
 la piazzola: Plätzchen, Raststelle
 accostare: sich nähern, anhalten
 brizzolato: leicht ergraut, grau meliert
 81: serio/a: (krampfhaft) ernst, (betont)
 seriös
 piegare: biegen, abbiegen
 il casello: Mauthäuschen, Zahlstation der
 Autobahn
 schermirsi, isco: abwinken, abwehren
 82: azzerare: annullieren, auf Null stellen, an
 seinen Ausgangspunkt zurückstellen
 ottundere, ottuso/a: abstumpfen
 deviare: ablenken, umlenken
 imbrogliato/a: verworren, verwickelt, kompli-
 ziert
 avvinto/a: bezaubert, gefesselt
 greve, agg.: schwer, schmerzlich, quälend
 83: insofferente: überempfindlich, übersensibel
 la caviglia: Fussgelenk
 sgombro/a : abgeräumt
 lo scugnizzo, nap. : Strassenjunge, Zappel-
 philipp
 il volante : Flugblatt
 assai : moltissimo

18

84 : lo sgarbo : Unhöflichkeit
 il dissolvimento : Auflösung
 il mucchietto ordinato: geordnetes Häufchen
 lo sconforto: Mutlosigkeit, Niederge-
 schlagenheit
 il grembo: der Schoß
 la natica: Gesässbacke
 riverso/a: nach rückwärts geneigt, rücklings
 le labbra raccolte: geschürzte, gerundete
 Lippen
 cedevole, agg.: nachgebend, elastisch
 scostare: auf die Seite schieben, verschieben
 il foro: Loch
 le gengive: Zahnfleisch, Bilgern
 85: la repulsione: Abscheu
 il putridume: Fäulnis, faulige Masse
 la compilazione: Zusammenstellung
 David Bowie: 1947-2016, engl. Musiker, Sän-
 ger, Produzent und Schauspieler. 25 Studio-
 alben mit Rock- und Popmusik.

il tronco: Baumstamm
 spiccare: auffallen, hervortreten
 arcigno/a: finster, mürrisch, unfreundlich
 l'affinità: Ähnlichkeit, Verwandtschaft
 fiacco/a: lahm, schlapp, schlaff, träge
 la disinvoltura: Unbefangenheit, Ungeniertheit
 86: insistente, agg.: unverwandt,
 ununterbrochen, dringend
 la postazione: Sitz, Posten, Stellung
 il disappunto: Verdruss, Missvergnügen
 lo scassamento: Lästiges
 scostante, agg.: abweisend, zurückhaltend
 dissuadere, dissuasivo : abhalten, abkommen von
 acquitrinoso/a: morastig, sumpfig
 87: il decoro: Würde, Anstand
 indolente, agg.: faul, lässig, träge, gleichgültig
 la sguaiatezza: Ungezogenheit
 sdolcinato/a: übersüss, verzärtelt
 ottuso/a: stumpf(sinnig), schwer von Begriff
 ustionare: verbrennen
 arroccare: sich verschanzen, rochieren, s. ver-
 steifen, s. versteigen
 il degrado: Verfall
 il pozzo: Brunnen
 mettere bocca: dreinreden
 sopraffatto: überarbeitet, übermannt,
 überwältigt
 88: rammaricarsi: sich beklagen, grämen,
 betrüben
 sfiancarsi: sich abhetzen, erschöpfen,
 entkräften
 segnare: zeichnen
 calunnioso/a: verleumderisch
 sfranto/a: überreif, verblüht, gebrochen,
 mutlos, verzagt
 cacanno (dial.): *caccando*
 incalzare: drängen, drohen, verfolgen
 89: deragliare: entgleisen, aus den Schienen
 geraten
 arenarsi: stecken bleiben, stranden, versanden
 insorgere, insorto: hervortreten
 ineccepibile: einwandfrei
 l'impennata: Sich Aufbäumen, Anwandlung,
 Ausbruch, Steigflug (Flugzeug)
 senza soluzione di continuità: ohne
 Unterbrechung, ununterbrochen
 90: il fiotto sfastidiato: langweiliger Strom
 partorire, isco: gebären
 espellere, espulso: austossen, austreiben
 la cacacazzi: Nervensäge
 smorfioso/a: zimperlich
 liquefatto/a: schweissgebadet, zerschlagen
 calamitare: (magnetisch) anziehen
 il pareo: Pareo, Wickeltuch als Kleid
 a ridosso di: dicht daneben
 91: il canneto: Röhricht, Schilfhain

querulo/a: kläglich, klagend
il folto: Dickicht

19

l'ostilità: Feindseligkeit
a modo: ordentlich
mettere in guardia: warnen
92: trepidare: bangen, sich ängstigen
grommoso/a: verkrustet
giovare: nützen, guttun
disancorarsi: sich vom Anker lösen
imboccare: füttern
93: la frenesija: Raserei, Sucht, Lust
inadeguato/a: unpassend
savio/a: klug, vernünftig
94: sbiadire, isco: verblassen
la gergalità: Jargon, Slang
la bolletta: Rechnung
spianare: glätten, ebnen
Edward Morgan Forster (1879 – 1970),
scrittore britannico di brevi racconti, saggi e romanzi
prodigarsi: sich aufopfern
95: puntiglioso/a: gewissenhaft, sorgfältig
starsene sulle sue: mit sich selber beschäftigt sein, reserviert sein
burbero/a: mürrisch, barsch, raubeinig
ritoccare: überarbeiten, ausbessern
la relazione: Vortrag
il/la gregario/a: Mitläufer/in, Herdenschaf
bassino/a: eher klein
avvolgente, agg.: mitreissend
96: cavilloso/a: haarspalterisch, spitzfindig
colmo/a: übervoll
la varicella: Windpocken
scostante, agg.: abweisend, verschlossen, spröde, ungesellig
97: l'incombenza: Obliegenheit, Auftrag
a vanvera: aufs Geratewohl, drauflos, unüberlegt
il/la portaborse: Wasserträger/in, Mitarbeiter/in
compito: höflich, korrekt
98: disinvolto/a: zwanglos, unbefangen
vischioso/a: klebrig, leimig, stabil, beständig
mediato/a: mittelbar, indirekt
sgobbare: schuften, sich abrackern
99: irraggiare: ausstrahlen, bescheinen
avvampare: versengen, lodern, brennen
ficcarsi: sich hineindrücken, -stürzen, -stecken
lo smalto: Email
la pedana: Fussbrett, Podest
storcere, storto: verdrehen, krümmen, verbiegen
the chill of the crooked wing: die Kälte des gekrümmten Flügels

W.H. Auden, 1907 – 1973, engl. Schriftsteller, Dichter

100: la biro: Kugelschreiber
strofinare: streichen über etw., reiben, scheuern
il nomignolo: Spitzname
101: braccare: aufspüren, verfolgen
imballare: einpacken
gli appunti: Notizen
102: ritroso/a: scheu, zurückhaltend, widerstrebend
il vassoio: Servierbrett, Tablett
ammansire, isco: besänftigen, beruhigen, zähmen
il fulgore: Glanz, Schimmer

20

il citofono: Gegen-, Haussprechanlage
scattare: einschnappen, auslösen
il cartoccio: Tüte, Papiersack
sforzato/a: gezwungen
104 : invadente, agg. : aufdringlich
eviscerare : ausnehmen (*le viscere* : Eingeweide)
la squama: die Schuppe
andare a compimento: *riuscire*
la protervia: Frechheit, Anmassung
pavido/a: ängstlich, furchtsam
affollare: (zusammen)drängen
grande, agg.: hier: alt
105: il grattacapo: Kopfzerbrechen
106: l'adesione: Anhaften, Zustimmung
la triglia: Meerbarbe
la tutina, dim. di *la tuta* : Overall
lo slittino, dim. di *la slitta* : der Schlitten
la scaglia: Schuppe, Span, Flocke
il rimpianto: Wehmut, Bedauern, Schmerz
avid/a: versessen, gierig
107: l'inadeguatezza: Unzulänglichkeit, Unangemessenheit
coccolare: hätscheln
il calcio: Griff
la molletta : Klammer
il panno : Stoff(bündel)
la canna : Gewehrlauf, Rohr
la fionda : Steinschleuder
agganciare: anhängen, zuschnallen
108: il compare: Kumpan, Mann, Freund
intendersela: ein Verhältnis mit jm. haben
la gratificazione: Befriedigung, Genugtuung
attutare(isco) l'urto: den Schlag abfedern
sciupare: verschleudern, vergeuden
esile, agg.: dünn, zart, schwächling
precipitare: abstürzen, hinabfallen, versinken, dem Ende zugehen, ins Verderben stürzen
la nenia: Klagelied, Geleier, Wiegenlied
abusato/a: abgenutzt, abgebraucht

lo straccetto, dim. di *lo straccio*: Lumpen,
Tuch
109: ingobbito/a: buckelig
in urto: im Unfrieden, Clinch
il ciuccio: Schnuller
la garza: Gaze, Verbandstoff
la bomboniera: Bonbonbehälter, -schachtel,
Bonbondose
il nastrino, dim. di *il nastro*: Band
il folletto: Geistchen, Kobold
stordito/a: betäubt, benommen
110: ineccepibile, agg.: einwandfrei
la gradevolezza: das Angenehme
per finta: zum Schein, als Täuschung, Trick
111: circospetto/a: vorsichtig, umsichtig
allarmare: beunruhigen, ängstigen

21

imporsi, imposto: sich zwingen, befehlen,
gebieten
cacciare: jagen, vertreiben, austossen, hier:
herausstrecken
112: fare a meno di: verzichten auf
la deriva: Irrweg
sparecchiare: abräumen
ingorgato/a: verstopft
frugare: wühlen
il ninnolo: Spielzeug, Nippsache, Krimskrams
l'arnese, m.: Werkzeug
l'ortaggio: Gemüse
rozzo/a: rau, ungeschliffen, plump
la marina: Küste, Strand, Stück Meer
la boccetta, dim. di *la boccia*: Flasche, Karaffe
l'erboristeria: Heilpflanzenhandlung, -kunde
la spilla: Brosche, Anstecknadel, Spange
il soprammobile: Nippsachen, Ziergerät
la cianfrusaglia: Krimskrams
il fermacarte: Briefbeschwerer
lo spillone: Haar-, Hutnadel
l'asta: Ausverkauf, Versteigerung, Stock
accuminato/a: zugespitzt
l'impugnatura: Knauf
113: smuovere, smosso: hin- und herbewegen,
verschieben
114: il graffio: Kratzer
schermirsi, isco: abwinken, abwehren, sich
wehren
cedere, ceduto: nachgeben, nachlassen
regredire, isco: s. zurückentwickeln, Rück-
schritte machen
calcare: unterstreichen, Druck geben, betonen
116. ammansire, isco: besänftigen
scannare: die Kehle durchschneiden, erwürgen,
umbringen
scontroso/a: abweisend, zurückhaltend, wider-
spenstig, widerborstig

117: impedire, isco: hindern an...
badare a: achtgeben auf
franare: zusammenfallen, einstürzen
il cuore fa un tuffo: das Herz macht einen
Sprung
118: il groviglio: Knäuel, Gewirr
la presunzione: Einbildung, Anmassung
acconsentire: beipflichten, zustimmen
119: lo scambussolamento: Verwirrung,
Erschütterung
la frantumaglia: Zerbrechen, Zertrümmerung,
Brechen, Zersplitterung

22

prendere il sopravvento: Überhand nehmen
il passeggino: Kinderwagen
i due fratelli: *il fratello e la sorella*
esiguo/a: gering(fügig), klein
l'umore, m.: Feuchtigkeit, Humor
lo scafo: (Schiffs)Rumpf, (Boots)Körper
121: la remora: Hindernis, Behinderung
il ribrezzo: Abscheu, Schauder
fasciare: einwickeln
affranto/a: ermattet, erschöpft
chinarsi: sich bücken, niederbeugen
papariare (nap.): Zeit vertrödeln
sospingere, sospinto: vorwärts stossen
122: il rivo: Bächlein (hier: Ströme)
sfilacciato/a: faserig, ausgefranst
spogliare: (Kleider) ausziehen
il forellino, dim. di *il foro*: Loch
individuare: finden, ausmachen
dilatarsi: sich ausbreiten, ausweiten
la gestazione: das Austragen, Schwangerschaft,
Entstehen
cocciuto/a: halsstarrig, eigensinnig
sfolgorante, agg.: glänzend, strahlend
la tessera: Mosaikstein, Ausweiskarte
vigilare: wachen, achten
123: alcunché: irgendetwas
la doglia: Wehe
riplasmare: wieder modellieren, formen
il godimento: Genuss
contenuto/a: massvoll, zurückhaltend
rivoltarsi: sich umdrehen, den Magen
umdrehen, auflehnen
la feccia: Bodensatz, Abschaum, Hefe, Dreck
poltiglioso/a: matschig
la putrilagine: Fäulnis
124: a tradimento: hinterrücks, heimtückisch
vorace, agg.: gefräßig, unersättlich, verzeh-
rend
esaltante, agg.: begeisternd
addomesticare: zähmen
la fiera: Bestie, Raubtier
il limo: Schlamm

cupo/a : finster, dunkel
125 : *pregno/a* : schwanger
Gaeta, città a 75 km a N di Napoli
il Garigliano : fiume che si getta nel Golfo di
Gaeta, a 25 km a Est di Gaeta
traffiggere, trafitto : durchbohren, -stechen
l'amo : Angelhaken
l'esca: Köder
il pollice: Daumen
strisciare: kriechen
il grumo: Gerinsel, Knötchen
l'umore: Feuchtigkeit
spoglio/a: kahl, nackt, nüchtern

23

126: *allenato/a*: trainiert, geübt
sciamare: ausfliegen,-strömen, -schwärmen
sbacuciare: abküssen, abschmatzen
il pareo: Wickeltuch als Damenkleid
assorto/a: gedankenverloren, -abwesend
contratto/a: verzogen, verkniffen
127: avere in dotazione: ausgestattet sein
il maremoto: Meeresbeben, Seebeben
potenziato/a: verstärkt
la controra (nap.): frühe Mittagsstunde
avvingere, avvinto : umschlingen
sgranocchiare: knabbern, knuspern, naschen
128: scadente, agg.: mittelmässig, minderwertig, schlecht
imperioso/a: gebieterisch, autoritär
la maschera: Platzanweiser/in
sfozzere, sfottuto: auf den Arm nehmen, frotzeln, verhöhnen
stronzo/a: Dummkopf
infingardo/a: drückebergerisch, träge, faul, arbeitsscheu
la cagnara: Radau, Krach
il trapestio: Getrappel, Gepolter
il corredo dell'ansia : Begleiter, Mitläufer der Angst
scemare: nachlassen, vermindern
129: darsi un tono: Haltung annehmen, sich aufrichten
il fosso: Graben
lo spessore: Dicke, Substanz
il cocco: Kokosnuss
la nocella: dim. di *la noce*
130 : cimentarsi : sich messen, auf die Probe stellen, riskieren
florido/a: florierend, blühend
la cozza: Miesmuscheln
la deferenza: Unterwürfigkeit
le goffe moine: unbeholfenes Schmeicheln
il batuffolo: Wattebausch
131: impacciato/a: unbeholfen, plump

assecondare: dabeisein, helfen, entsprechen, unterstützen
lo spasimante: Verehrer
la divaricazione: Trennung, Auseinandergehen
lacerare: zerreißen
132: il guizzo: Blitz, Zucken, Schnellen
trafficare: handeln, Umgang haben mit

24

il dolcume: Süßigkeit
astioso/a: feindselig, grollend, missgünstig
134: passi: geht ja noch, möge ja noch angehen
accondiscente: zustimmend
avventato/a: unbesonnen, leichtfertig
il vincolo: Band
lo sfogo: das Ausleben
l'insofferenza: Ungeduld, Überempfindlichkeit, Unduldsamkeit
135: tohu-bohu, frz.: *disordine*
affannato/a: atemlos, bekümmert, bedrückt
la reticenza: Zurückhaltung, Verschwiegenheit
a quale titolo: *per quale ragione*
sfrontato/a: frech, unverschämt
strattonare: schubsen, festhalten, behindern
136: bollare: abstempeln
sdraiarsi: sich hinlegen, ausstrecken
137: puntiglioso/a: eigensinnig, ehrgeizig, zäh, hartnäckig
tentennare: zögern, hin- und herüberlegen
138: trafelato/a: atemlos, keuchend
l'asta: Stab, Stange, Speer
a disagio: unbehaglich, verlegen
andare allo sbaraglio: Kopf und Kragen riskieren, einer Niederlage entgegengehen, alles auf eine Karte setzen
139: il disappunto: Unmut, Enttäuschung
140: la riappropriazione: Wiederaneignung
inselvaticito/a: wild geworden, verwildert, verroht
la fitta: Stich
la scottatura: Verbrennung
schizzare fuori : herausschiessen, -fliegen, herausspritzen
141 : sbiadire, isco : verblassen, nachlassen